

О.М. ГВОЗДЯК  
(Ужгород)

## ЗАПОЗИЧЕННЯ З НІМЕЦЬКИМ ЕТИМОНОМ В УКРАЇНСЬКИХ ГОВІРКАХ ЗАКАРПАТТЯ

УДК 360.87

Гвоздяк О.М. Запозичення з німецьким етимомом в українських говірках Закарпаття; сторінок 8, кількість бібліографічних джерел – 12; мова українська.

**Анотація.** У статті розглядаються німецькі запозичення в українських говірках Закарпаття та їх тематична поширеність.

**Ключові слова:** лексичні запозичення, говірки, міжмовні контакти.

У словниковому складі будь-якої мови чимало слів, запозичених з інших мов, оскільки жоден народ не живе ізольовано від інших. На території сучасного Закарпаття знаходяться у безпосередніх контактах нормативні та діалектні варіанти української, угорської, російської, словацької, німецької, румунської та інших мов. Мовна ситуація краю найтісніше пов'язана з історією регіону упродовж багатьох століть.

Дослідженням питань міжмовної взаємодії займалося чимало відомих вітчизняних та зарубіжних вчених: У. Вайнрайх [1], Е. Хауген [7], Г. Ю. Жлуктенко [2], Г. Шухардт [6], Р. Смаль-Стоцький [12], Г. Меліка [10, 11], П. Лизанець [4] та ін. Велику увагу багатоаспектності проблеми взаємодії мов приділив у своїх наукових працях проф. С. В. Семчинський [5]. Дослідники розглядають різні сторони складного процесу впливу однієї мови чи обопільного впливу; виконані вони на різних методологічних засадах і з використанням неоднакового понятійного і термінологічного апаратів.

Одним із перших важливість дослідження проблеми взаємодії мов підкреслив Г. Шухардт, який писав: «Серед усіх проблем, якими нині займається мовознавство, певно, немає жодної важливішої, ніж проблема змішування мов» [6, с. 175]. Ця теза залишається актуальною і у наші дні. Показником змішування, взаємодії мов є проникнення елементів однієї мови у структуру іншої. Це явище у лінгвістиці знайшло різне термінологічне окреслення; *взаємодія мов, змішування мов, схрещення мов, мовні контакти, взаємний вплив мов тощо, що є свідченням того, що у лінгвістиці ще не усталилася термінологія на позначення цього явища.* Зауважимо, що найуживанішими, на наш погляд, є терміни *взаємодія мов та мовні контакти*, хоча дослідники нерідко вкладають у ці терміни різний зміст.

У результаті взаємодії мов відбувається проникнення, запозичення елементів однієї мови у структуру іншої. Мовознавці розрізняють *зовнішні (екстралінгвальні)* та *внутрішні (інтралінгвальні)* причини появи запозичень. До

зовнішніх причин належать контакти між народами, зумовлені як близькістю географічного розташування, так і потребами спільного розв'язання певних політичних, економічних питань, культурним та науковим обміном. При цьому розрізняють контакти *безпосередні й опосередковані*.

Запозичення – надзвичайно складне, протяжне у часі і мінливе явище. Тому дослідники роблять спроби осмислити їх різні етапи та характерні риси, виокремлюючи при цьому свій предмет дослідження.

Наявність німецьких запозичень в говірках Закарпаття зумовлена, насамперед, заселенням краю німецькими колоністами (перша хвиля німецької колонізації тривала у XII-XIII ст., а друга – впродовж XVIII до середини XIX століття).

Предметом розгляду даної статті є лексичні германізми, які потрапили в українські говірки Закарпаття усним і письмовим шляхами через різні офіційні документи, армійські розпорядження, книги тощо.

Завданням цієї статті є дослідити взаємопроникнення побутової лексики з німецьким етимологом в українські говірки краю.

Актуальність дослідження визначається посиленням інтересом вчених-діалектологів до питання міжмовних контактів на теренах поліетнічного Закарпаття, де здавна проживають представники різних етнічних груп [2; 3; 4; 5; 10].

Матеріалом для статті послужили: а) зібраний за спеціально складеною програмою-питальником лексичний матеріал німецьких запозичень в українських говірках Закарпаття під час польових досліджень у 2012-2013 роках; б) лексикографічні праці відомих вітчизняних та закордонних вчених; в) праці вчених-істориків та філологів Ужгородського національного університету.

Як уже було сказано, запозичення з німецьким етимологом увійшли в українські говірки краю як безпосередньо, так і опосередковано. До безпосередніх запозичень відносяться такі, що увійшли внаслідок контактів із «швабами» і німцями (австрійцями) під час спільної служби в австро-угорській армії та на роботах у німецьких «гасдах». До періоду 20-х років XX ст. можна віднести слова: *шинґлі – покрівельна дрань (Schindel)*, *гак – гак, гачок (Haken)*, *штрімплі – панчоха (Strümpfe)*, прислівники *фест – твердий, міцний (fest)*, *файний – гарний, чудовий, витончений (fein)*, *танц – зовсім, цілком (ganz)*, *фурт – постійно, безперервно, завжди (fort, fortwdhrend)*, дієслова *штріковати – плести спицями (stricken)*, *ріхтовати – у знач. готувати їжу (richten)*, *більовати – прасувати (bügeln)* та ін.

Із служби в австро-угорській армії чоловіки внесли до словника говірок *флінта – рушниця (Flinte)*, *гвер – зброя (Gewehr)*, *машінгвер – кулемет (Maschinengewehr)*, *ордунок – порядок (Ordnung)*, *шпіталь – лікарня, госпіталь (Spital)*, *урлаб – відпустка (Urlaub)* тощо.

Особливо багато запозичень із німецької мови збагатили українські місцеві говірки на позначення побутової лексики: назви одягу – *аниуг* – *костюм* (*Anzug*), *мантля* – *пальто* (*Mantel*), *штрімфлі* – *носки* (*Strümpfe*), *пантлик* – *стрічка* (*Bandelette*), *футро* – *підкладка одягу* (*Futter*), *шляєр* – *фата* (*Schleier*), *шуурц* і *фартух* – *фартух* (*Schurz, Vortuch*), назви посуду – *бротванка* – *сковорода*, *пртовань* (*Bratpfanne*), *дрисляк* – *друшляк*, *решето* (*Durschlag*), *шпаргейт* – *плита* (*Sparherd*), назви меблів – *креденц* – *низький буфет*, *сервант* (австр. *Kredenz*), *буфет* (*Büfett*), *гокерлик* (*Hocker*), *шамерлик* – *табуретка*, *стілець* (*Schemmel*), *шухляда* – *висувна шухляда* (*Lade*), інші назви предметів побуту – *біглязь* – *праска* (*Bügeleisen*), *букса* – *скарбничка* (*Sparbuchse*), *горноглі* – *шпилька для волосся* (*Haarnadel*), *тріс* – *манна крупа* (*Griß*), *тріфлик* – *грифель* (*Griffel*), *куфер* – *валіза* (*Koffer*), *ташка* – *сумка* (*Tasche*), *фершлус* – *замок*, *засув* (*Verschluss*), *фуйдер* – *перо* (для письма) (*Feder*), *горногля* – *шпилька для волосся* (*Haarnadel*), *фірганги* – *гардини* (*Vorhang*) тощо.

Нами зафіксовано чимало запозичених іменників, що позначають різні предмети побуту, а також сільськогосподарську та будівельну лексику: *луфт* – *повітря* (*Luft*), *луфтбалон* – *повітряний балон* (*Luftballon*), *фришттик* – *сніданок* (*Frühstück*), *гейбер* – *лом*, *домкрат* (*Heber*), *цайгер* – *стрілка* (*Zeiger*), *декунг* – *укриття* (*Deckung*), *шанц* – *окоп*, *земельне укріплення* (*Schanze*), *шутер* – *щєбінь* (*Schotter*), *шіфер* – *шифер* (*Schifer*), *луна* – *луна* (*Lure*), *кальга* – *кафельна піч* (*Kachel*), *мана* – *карта* (*Mappe*), *штрека* – *залізниця* (*Strecke*), *гак* – *крючок*, *гак* (*Haken*), *шуфляда* – *шухляда* (*Schublade*), *шнур* – *шнур* (*Schnur*) тощо.

Більшість німецьких запозичень потрапили в українські говірки краю опосередковано і належать до другого типу германізмів. Аналіз запозиченої лексики показав, що більшість германізмів потрапили в українські говірки Закарпаття при опосередкуванні угорської мови. Наприклад: *троуєр* – *носьилиця* (*Träger, u. tryger*), *майстер* – *майстер* (*Meister, u. mester*), *шовгор* – *дівер*, *шуурин* (*Schwager, u. sougor*), *ларма* – *шум* (*Lärm, u. larma*), *танір* – *тарілка* (*Teller, u. tanyer*), *штрімфлі* – *панчоха* (*Strumpf, u. strimfli*), *госундрант* – *підтяжки* (*Hosenträger, u. hozentragen*), *прізлі* – *сухарі* (*Brösel, u. prézli*), *філілі* – *жарту* (*fidel, u. fidel*), *балта* – *сокира* (*Beil, u. balta*), *канна* – *гличик*, *кухоль* (*Kanne, u. kanna*), *крумплі* – *картопля* (*Grundbeeren, u. krumpli*), *машилик* – *петля* (*Masche, u. masli*), *піна* – *люлька* (*Pfeife, u. pipa*), *коргаз* – *лікарня* (*Kurhaus, u. korcház*), *гертика* – *лихорадка* (*Hektik, u. hektika*), *х(к)олера* – *холера* (*Cholera, u. kolera*), *мандула* – *гланди* (*Mandel, u. mandula*), *букса* – *бляшанка*, *карнавка* (для збирання грошей) (*Büchse, u. vixa*), *шміргіль* – *наждачний папір* (*Schmirgel, u. smirglipapir*), *цанглі* – *кліщі* (*Zange, u. sangli*), *цімент* – *цемент* (*Zement, u. ciment*), *параді(у)чки* – *помідори* (*Paradiespfel, u. paradicsom*), *танір* – *тарілка* (*Teller, u. tanyer*), *фанки* – *млинчик* (*Pfannkuchen, u. fank*), *шов-*

дарь – шинка (*Schinken*, у. *soudar*), фланцовати – прогулюватися (*flanieren*, у. *flancólni*) тощо.

Частина німецьких запозичень проникла в українські говірки Закарпаття через чеську та словацьку мови: кнедлики – кнедлики (*Knědel*, ч. *knedlmk(y)*), дротар – дротар (*Draht* + слов. суфікс *-ar*, с. *drotar*), нудлі, нудлики – макарони (*Nudeln*, ч. *nudle*), рафи – шина (*Reifen*, с. *raf*), шваблик – сірники (*Schweifelhslzer*, с. *Švablik*), ди(і)ля – підлога (*Diele*, с. *dyla*) тощо.

Із зафіксованих нами запозичених лексем з німецьким етимомом (570) більшість припадає на іменники (371), які позначають предмети побутового вжитку: гріс - манна крупа (*Grieß*), шпаргійт - кухонна плита (*Sparherd*), фриштик - сніданок (*Frühstück*), шпайз - комора (*Speisekammer*), драйфус - триніжка (*Dreifuß*), балта - сокира (*Beil*), шпулька - катушка для ниток (*Spule*), центімійтер - стрічка з поділом на сантиметри для вимірювання (*Zentimetermaß*), блайбас - олівець (*Bleistift*), мутерка - гайка (*Mutter*), шнурок - шнурок (*Schnur*), гоблик - рубанок (*Hobel*), бляха - бляха (*Blech*), ваза - ваза (*Vase*), друт - дрім (*Draht*), целта - палатка, намет (*Zelt*), аниуг - чоловічий костюм (*Anzug*), шлаер - фата (*Schleier*), шал - шарф (*Schal*), мантіля - пальто (*Mantel*), к/г/алоша - калоша (*Galosche*), лайбик - безрукавка (*Leibhemd*), фуптро - підкладка для пальто (*Futter*), шустер - швець (*Schuster*), шаңц - земляне укріплення (*Schanze*), штрека - рельсовий шлях (*Strecke*), шток - поверх (*Stock*), драперія - драпіровка (*Draperie*): фрайур - наречений, залицальник (*Freier*), луфт - повітря (*Luft*), тешефт - справа (*Geschäft*), цуг - протяг (*Zug*), мапа - карта (*Marretинта* - чорнило (*Tinte*), кербач - батіг (*Kerbich*) тощо.

Друге місце за кількістю займають дієслова з німецькою основою (193): шпацирувати - гуляти (*spazieren*), штопати - латати (*stopfen*), райбати - прати (*reiben*), вінчовати - бажати к-н. що-небудь (*wünschen*), шпріковати - в'язати (*stricken*), мелдовати - повідомляти (*melden*), штімовати - пасувати, підходити (*stimmen*), раховати - лічити (*rechnen*), луфтовати - провітрювати (*lüften*), вартувати - чекати (*warten*), гратульовати - вітати (*gratulieren*), штрафовати - карати (*bestrafen*), гобльовати - стругати рубанком (*hobeln*), шпріцовати - оприскувати (*spritzen*), шпуровати - заощаджувати (*sparen*) фриштиковати - снідати (*frühstückten*) і т.д.

Порівняно рідко серед німецьких запозичень зустрічаються прикметники та прислівники (6). У розмові місцевого українського населення Закарпаття ми зафіксували такі: файний - гарний, чудовий (*fein*), фест - дуже, міцно, цілком (*fest*), шіковний - спритний (*geschickt*), фрішний - свіжий (*frisch*), таңц - цілий, повністю (*ganz*), фурт - завжди, постійно, безперестанку (*fortwährend*).

У процесі активного вживання німецькі запозичення зазнали певних асиміляційних змін та пристосувань до системи української мови.

Проаналізований матеріал засвідчив, що лексичні запозичення з німецьким етимологом в українських говірках Закарпаття представлені у різних тематичних групах:

побутова лексика (назви меблів, домашнього начиння, речей побутового вжитку, їжа, напої, кондитерські вироби, назви посуду, назви одягу) – 23 %;

професійно-виробнича лексика (сільськогосподарська, будівельна, ремісничка) – 20,2 %;

суспільно-політична лексика – 3 %;

загальноживана лексика (назви господарських предметів, об'єктів та явищ, абстрактні поняття – 19 %);

назви процесів та дій – 33,8 %;

назви ознак і властивостей предметів та живих істот – 1 %.

Хоча наведені вище приклади й статистика не є вичерпними, вони є достатніми, щоб зробити такі висновки:

1. В українській говірці Закарпаття збереглося чимало германізмів, які потрапили сюди переважно усним шляхом: а) безпосередньо з німецької мови внаслідок контактів місцевого населення під час спільної служби в Австро-угорській армії та на роботах у німецьких «газдах», б) опосередковано через угорську, словацьку, чеську мови та їх говірки.

2. Запозичення відбивають характер взаємозв'язків між носіями цих мов. Найбільше запозичених слів виявлено в лексиці, пов'язаній з господарською діяльністю людей та побутом.

3. Нами встановлено тенденцію, що з часом німецькі запозичення стали вживатися в українських говірках Закарпаття рідше. Запозичені слова входять переважно до активної лексики старшого покоління, рідше їх вживають місцеві жителі середнього віку, і майже не зустрічаються вони у активному вжитку молодшого покоління.

У процесі активного вживання німецькі запозичення зазнали певних асиміляційних змін та пристосувань до системи української мови.

Отже, запозичення з німецьким етимологом потрапили в українські говірки Закарпаття не тільки різними шляхами, але й в різний період, що стане предметом окремого дослідження.

### *Література*

1. Вайнрайх У. Языковые контакты. Состояние и проблемы исследования. – К., 1979. – 261 с.
2. Жлуктенко Ю.О. Мовні контакти. – К., 1966. – 232 с.
3. Кочерган М.П. Загальне мовознавство: Підручник для студентів філологічних спеціальностей вищих закладів освіти. – К., 1999. – 288 с.

4. Лизанець П.М. Венгерские заимствования в украинских говорах Закарпаття: Венгерско-украинские межъязыковые контакты. – Будапешт: Издательство Академии наук Венгрии, 1976. – 683 с.
5. Семчинський С.В. Загальне мовознавство. – К.: Вища школа, 1988. – 328 с.
6. Шухардт Г. Избранные статьи по языкознанию. – М.: Наука, 1950. – 205 с.
7. Haugen E. The Analysis of Linguistic Borrowing // *Language*. – 26/2. - 1950. – P. 210-231.
8. Hvozdyak O. Deutsches Lehngut in den ukrainischen Mundarten Transkarpatiens // *Interethnische Beziehungen im rumdnisch-ungarisch-ukrainischen Kontaktraum vom 18. Jahrhundert bis zur Gegenwart*. – Satu Mare - Тьbingen, 1999. S. 404 – 422.
9. Hvozdyak O. Német jövényszók a kápatáljai ukrán nyelvjárásokban // Ювілейний збірник на честь 70-річчя від дня народження професора Петра Лизанця. – Ужгород, 2000. – С. 171-178.
10. Melika G., Hvozdyak O. Deutsch-ukrainisch-ungarische Wechselwirkung beim Gebrauch der Redensarten in der Transkarpatischen Region // *Studia Germanica Universitatis Vesprimiensis*. – 1998 / 1. – S. 69-82.
11. Melika G., Hvozdyak O. Interkulturelle Wechsekwirkung im multiethnischen Transkarpatien // *KARPATENbeeren. Bairisch-osterreichische Siedlung, Kultur und Sprache in den ukrainisch-rumdnischen Waldkarpaten*. Hrsg. Gaisbauer S., Scheuringer G. – Linz, 2006. – 51-65.
12. Smal-Stocky R. Die germanisch-deutschen Kultureinflüsse im Spiegel der ukrainischen Sprache. – Leipzig: Verlag von S. Hirzel, 1942. – 282 S.

## ЗАИМСТВОВАНИЯ С НЕМЕЦКИМ ЭТИМОНОМ В УКРАИНСКИХ ГОВОРАХ ЗАКАРПАТТЯ

*О.М. Гвоздяк*

### Аннотация

В статье рассматриваются немецкие заимствования в украинских говорах Закарпаття и их тематическая распространенность.

**Ключевые слова:** лексические заимствования, говоры, межъязыковые контакты.

## BORROWINGS WITH GERMAN ETYMON IN UKRAINIAN DIALECTS OF TRANSCARPATHTA

*О.М. Hvozdyak*

### Summary

The article deals with German borrowings in Ukrainian dialects ( patois) of Transcarpathia and their thematic extension.

**Key words:** lexical borrowings, dialects (patois), interlingual contacts.